

Les doublets de l'édition de l'Ephrem grec
par Assemani

La communication que nous avons faite au XI^e congrès byzantin (Munich, 1958) porte sur l'authenticité, sporadique mais certaine, de l'Ephrem grec. Cette authenticité confère à l'Ephrem grec une importance qu'on lui contestait à tort.

Pour permettre l'usage critique des trois tomes de la vieille édition Assemani (Rome, 1732, 1743, 1746), il suffit d'en signaler les *spuria*, les *dubia* et les doublets. C'est à notre article du *Dictionnaire de Spiritualité* sur l'Ephrem grec que nous renvoyons le lecteur pour les *spuria* et les *dubia*. On trouvera ci-dessous la liste des doublets, que le R. P. Kirchmeyer, S. J., a bien voulu revoir et compléter.

De reprehensione sui ipsius et confessione:

I/19	A1-4	=	III/497	C7-D1
I/19	A6-C3	=	III/497	D-E7
I/19	D3-E4	=	III/497	E7-498 A2
I/19	F-20/A4	=	III/498	A2-B2
I/20	A5-C5	=	III/500	B5-D6
I/20	F8-21 A6	=	III/499	C-D
I/21	C4-D3	=	III/499	I2-F2
I/21	D7-E3	=	III/499	F2-F6
I/21	I8-F6	=	III/500	A8-B4
I/21	F6-22 B1	=	III/498	B5-D1
I/22	B3-C5	=	III/498	D4-E8
I/22	C5-D7	=	III/498	E8-499 A1
I/22	D7-F	=	III/502	B-C6

Sermo compunctorius:

I/28	C-D	=	II/370	B
I/33	C6-34 A1	=	I/56	F8-57 B

I/34	D4-F4	=	I/57	C-D8
I/36	A-C4	=	III/365	F-366 A
I/36	C6-F8	=	III/383	C-F8
I/37	C7-D2	=	III/383	F8-384 A3
I/38	C3-40 B	=	III/384	B3-385 C2

Sermo asceticus:

I/40	B3-C6	=	III/502	D-E2
I/42	B3-E2	=	III/152	C-E
I/44	A3-6	=	III/478	E-F7
I/49	E-F5	=	III/152	F-153 A4
I/52	C-53 C	=	III/361	
I/53	C3-9	=	III/362	A-B2
I/53	D4-54 A7	=	III/362	B2-E3
I/53	F8-54 B7	=	III/369	A-C2
I/54	E4-55 B	=	III/480	A-E2
I/56	E5-57 D8	=	I/32	D4-34 F4 (longius)
I/56	E6-F2	=	III/369	C9-D4
I/63	F4-66 A2	=	I/199	201 C
I/66	B-67 A	=	III/461	C-462 B
I/66	B-C6	=	II/370	F-371 A7
I/66	C6-E1	=	II/371	C6-D
I/66	E2-67 C1	=	II/372	A4-F2
I/67	C7-70 A	=	II/373-377	B
I/68	A2-F3	=	III/480	E-481 D

Reprehensio sui ipsius:

I/129	-144	=	III/439	B2-454
I/130	C4-7	=	III/506	C7-D6
I/130	F2-131 D2	=	III/503	D2-504 B3
I/135	E3-136 A5	=	III/508	F2-509 A
I/135	A-D	=	III/508	A6-F1
I/138	D6-E6	=	III/495	B7-C7
I/138	F6-139 A5	=	III/495	D3 6
I/139	B8	=	III/495	E2
I/139	C1	=	III/495	E3-5
I/139	F5-140 A4	=	III/495	E5-F5
I/140	A6-B	=	III/495	F6-496 A6

De passionibus animae:

I/144 B-E	= III/492 C8-F
I/144 E3-145 D7	= III/493
I/145 D8-146 E7	= III/494-495 B6
I/147 D6-E5	= III/497 A7-B6

De poenitentia:

I/153 E6-F2	= III/505 D4-E4
-------------	-----------------

De compunctione:

I/154 A8-B7	= III/514 C2-D
I/154 D1-3	= III/514 E3-5
I/154 F	= III/514 E5-F4
I/156 B4-C4	= III/515 B2-C7
I/156 F2-157 B6	= III/515 D6-F
I/158 B5-D4	= III/516 A2-D4

Sermo alius compunctorius:

I/161 E-162 C4	= III/502 E6-503 C2
----------------	---------------------

In secundum adventum:

I/171 A1-F	= II/333 B8-334 A
I/171 D5-E3	= II/333 F4-334 A2
	(= III/506 E4-F3)

De timore animarum:

I/186 B5-C4	= III/507 E3-8
-------------	----------------

Precatio:

I/187 B-F	= II/160 C7-161 A5
-----------	--------------------

Quomodo anima cum lacrymis debeat orare Deum:

I/193 E5-F	= III/512 E
I/194 C5-D3	= III/520 D6-E2
I/196 A4-5	= III/512 F (longius)
I/197 D3-198 A4	= II/334 B-E7

Confessio seu precatio ad Deum:

I/199 -201 C	= I/63 E4-66 A2
--------------	-----------------

Adhortatio tertia:

I/209 A-C = III/358 A-E

Quod non oporteat ridere:

I/255 E-257 B2 = III/490 C-491

Beatitudines aliae:

I/294 E3-299 B5 = III/376 B4-380

De humilitate (cap. 100):

I/334 C-335 D = II/183 D-184 F
(= II/368 E-370 A)

In Transfigurationem Domini:

II/42 F-43 D = II/427 A-E
II/43 B-D3 = II/427 C-E
II/44 A-B = II/425 D-E (brevius)

Paraenesis de pietate:

II/146 C3-F7 = III/359 B7-E5

Paraenesis:

II/150 D2-151 A3 = III/359 F3-360 B

Paraenesis:

II/160 C7-161 A5 = I/187 B-F

De morum perversitate:

II/183 D-184 F = I/334 C-335 D
(= II/368 E-370 A)

In secundum adventum:

II/192 A-198 = II/212 F8-218
(= II/250 E3-256 D)
II/195 B6-C2 = II/377 C4-D2
II/195 C2-F4 = II/378 C8-F
II/195 E4-198 D7 = III/215 B-219 A
(= II/379 A-382 B)
II/198 D7-209 A = II/382 C-393

II/199 B4-F6	= III/400 F4-401 C
II/203 C3-204 F1	= III/398 B-399 C4
II/207 A-208 A	= III/27 B-28 B4 (longius)
	(= II/391 B4-392 C3)

De communi resurrectione:

II/209 B-210 F	= III/113 F9-17 F (longius)
II/211 D2-E5	= III/12 C7-E
	(= III/371 E4-F)
II/211 A-215 E6	= III/371 -375
II/212 E5-214 A	= III/144 B5-146 A
II/212 F8-218	= II/192 A-198
	(= II/250 E3-256 D)
II/214 C4-215 E	= III/146 C3-148 A
II/216 F-217 B	= III/399 C4-E

In adventum Domini:

II/224 D6-225 F2	= III/134 F-136 E
II/225 F6-227 A	= III/137 B-139 C7
II/227 B-230 C	= III/140 -143

In vivificam Crucem:

II/247 D4-248 B4	= III/12 D8-F4 (brevius)
II/248 A-D	= III/400 C-E5
II/248 A-253 F	= III/371 F-375
II/249 E-F	= III/471 C-F
II/250 B7-D7	= III/144 B-C6
II/250 D7-253 F	= III/144 C6-148
	(= III/373 A-375)
II/250 E3-256 D	= II/192 A-198
	(= II/212 F8-218)
II/256 C-258 A	= II/198 E-201 F

In mulierem peccatricem:

II/297 -306	= III/386 E8-395
-------------	------------------

De octo cogitationibus:

II/321 C-322 F	= II/428 B-429 E2
----------------	-------------------

De perfectione monachi:

II/322 E-323 C	= II/422 D8-423 B4
----------------	--------------------

De patientia:

II/331 D4-333 B	=	II/366 E4-368 D
II/333 B8-334 A	=	I/171 A1-F
II/333 F4-334 A2	=	I/171 D5-E3
	(=	III/506 E4-F3)

De beatitudinibus:

II/334 B-E7	=	I/197 D3-198 A4
-------------	---	-----------------

Paraenesis de patientia:

II/366 E4-368 D	=	II/331 D4-333 B
-----------------	---	-----------------

De morum perversitate:

II/368 E-370 A	=	I/334 C-335 D
	(=	II/183 D-184 F)

Adhortatio sive catechesis:

II/370 B	=	I/28 C-D
II/370 F-371 A7	=	I/66 B-C6
II/370 F-372 B	=	III/461 C-462 B
II/371 C6-D	=	I/66 C6-E1
II/372 A4-F2	=	I/66 E2-67 C1
II/372 F	=	II/373 A

(sans titre):

II/373-377 B	=	I/67 C7-70 A
--------------	---	--------------

Interrogationes:

II/377 C4-D2	=	II/195 B6-C2
II/378 C8-393	=	II/195 C3-209
II/379 -382 B8	=	II/195 E5-198 D7
	(=	III/215 B-219 A)
II/391 B4-392 C3	=	II/207 A-208 A
	(=	III/27 B-28 B3)

De perfectione monachi:

II/417 B-418 D	=	II/430 -431 C
II/422 D8-423 B4	=	II/322 E-323 C

In Transfigurationem Domini:

II/425 D-E	=	II/44 A-B
II/427 A-E	=	II/42 F-43 D

De octo cogitationibus:

II/428 B-429 E2	=	II/321 C-322 F
II/430 -431 C	=	II/417 B-418 D

De statu spiritali:

II/432 E-F	=	II/91 A5-B
------------	---	------------

De festis:

III/12 C7-E	=	II/211 D2-E5
	(=	III/371 E4-F)
III/12 D8-F4	=	II/247 D4-248 B4 (longius)

De caritate:

III/13 F9-17 F	=	II/209 B-210 F (brevius)
----------------	---	--------------------------

De psalmo:

III/18 A-19 B	=	III/53 C4-54 C
---------------	---	----------------

De locis beatis:

III/27 B-28 B4	=	II/207 A-208 A
	(=	II/391 B4-392 C3)

Quod ludicris rebus abstinendum sit:

III/51 F6-52 E6	=	III/106 C-F3
III/53 C4-54 C	=	III/18 A-19 B
III/54 F7-55 F2	=	III/111 B6-112 A2

De patientia et consummatione saeculi:

III/94 D6-104 D3	=	III/226 A7-236
III/95 B2-97 E3	=	III/401 D-403 C
	(=	III/226 E3-229 A8)
III/98 B4-6	=	III/403 C1-5
	(=	III/229 F1-3)

Interrogatio:

III/106 C-F3	=	III/51 F6-52 E6
III/111 B6-112 A2	=	III/54 F7-55 F2

Interrogatio:

III/113 D-F = III/367 C (cum lacuna)

De iis qui dicunt resurrectionem... non esse:

III/131 B8-134 D5 = III/381-383 B

In adventum Domini:

III/134 F-136 E = II/224 D6-225 F2

III/137 B-139 C7 = II/225 F6-227 A

III/140-143 = II/227 B-230 C

De signo Crucis:

III/144 B-C = II/250 B7-D7

III/144 C6-148 = II/250 D7-253

(= III/373 A-375)

III/144 B5-146 A = II/212 E5-214 A

III/146 C3-148 A = II/214 C4-215 E

De secundo adventu et de paenitentia:

III/152 C-F = I/42 B3-F2

III/152 F2-153 A4 = I/49 E1-F5

De abrenunciatione:

III/215 B-219 A = II/195 E5-198 D7

(= II/379 A-382 B8)

De panoplia:

III/226 A7-234 = III/94 D6-102 C6

III/226 E4-229 A8 = III/95 B2-97 E3

(= III/401 D-403 C)

III/229 F1-3 = III/98 B4-6

(= III/403 C1-5)

De silentio et quiete:

III/234 C-236 C = III/102 C7-104 D2

In eos qui in Christo obdormierunt:

III/262 D-270 B = III/273 F1-278 B (brevius)

III/262 C8-264 E6 = III/436 B-438 E

De secundo adventu et iudicio:

III/273 F1-278 == III/262 D-270 B (longius)

(sans titre)

III/358 A-E = I/209 A-C

(sans titre):

III/359 B7-135 = II/146 C3-E7

III/359 F3-360 B = II/150 D2-151 A3

(sans titre):

III/361 == I/52 C-53 C

(sans titre):

III/362 A-B2 = I/53 C3-9

III/362 B2-E3 = I/53 D4-54 A7

Sermo animae utilis:

III/365 E-366 A = I/36 A2-C4

III/367 C (cum lacuna) = III/113 D-F

De poenitentia:

III/369 A-C2 = I/53 F8-54 B7

III/369 C9-D4 = I/56 E6-F2

De poenitentia et iudicio:

III/371-375 == II/211 A-215 E6

III/371 B-372 A5 = III/399 F3-400 E5

III/371 E4-F = II/211 D2-E5

(= III/12 C7-E)

III/371 F-375 = II/248-253 F

III/373 A-375 = II/250 D7-253 F

(= III/144 B-148)

III/376 B4-380 = I/294 E3-299 B5

Quomodo convertatur quis retrorsum:

III/381-383 B == III/131 B8-134 D5

III/383 C-F8 = I/36 C6-F8

III/383 F8-384 A2 = I/37 C7-D2

III/384 B3-385 C2 = I/38 C3-40 B

In meretricem:

III/386 I8-395 = II/297-306

Ex institutione... ac de poenitentia:

III/398 B-399 C4 = II/203 C3-204 F1

III/399 F3-400 E5 = III/371 B-372 A5

III/400 C-E5 = II/248 A-D

III/400 E5-401 C = II/199 B4-F6

De iudicio:

III/401 C1-5 = III/98 B4-6

(= III/229 F1-3)

III/401 D-403 C = III/95 B2-97 E3

(= III/226 E4-229 A8)

Septem sunt occupationes monachi:

III/403 D-F5 = III/479 A4-C

Sermo in fratrem defunctum:

III/436 B-438 I = III/262 C8-264 E6

Reprehensio sui ipsius et confessio:

III/439 B2-454 = I/129 -144

III/440 B6-C3 = III/503 C5-9

III/440 C7 = III/503 C4

III/440 F5-441 A6 = III/504 A-B3

III/447 E-448 D = III/510 C-511 B2

III/448 F7-449 = III/495 B7-F4

III/450 C5-E5 = III/495 F5-496 A

III/453 D5-F = III/496 A8-C2

De luctamine spirituali:

III/461 C-462 B = II/370 F-372 B

(= I/66 B-67 A)

In sanctam Parasceven et in Crucem et latronem:

III/471 C-F = II/249 E-F

(sans titre):

III/478 E-F7 = I/44 A3-6

(sans titre):

III/479 A4-C == III/403 D-F5

(sans titre):

III/480 A-E2 == I/54 E4-55 B

III/480 E2-481 D == I/68 A2-F3

(sans titre):

III/490 C-491 == I/255 E-257 B2

Precaiones, I:

III/492 C8-F == I/144 B-E

III/493 == I/144 E3-145 D7

III/494 -495 B6 == I/145 D8-146 E7

III/495 B7-C7 == I/138 D6-E6

III/495 B7-E4 == III/448 F7-449

III/495 D3-6 == I/138 F6-139 A5

III/495 E2 == I/139 B8

III/495 E3-5 == I/139 C1

III/495 E5-F5 == I/139 F5-140 A4

III/495 F5-496 A == III/450 C5-E5

III/495 F6-496 A6 == I/147 D6-E5

III/496 A8-C2 == III/453 D5-E

III/497 A7-B6 == I/147 D6-E5

Precaiones, II:

III/497 C7-D1 == I/19 A1-4

III/497 D-E7 == I/19 A6-C3

III/497 E7-498 A2 == I/19 D3-E4

III/498 A2-B2 == I/19 F-20 A4

III/498 B5-D1 == I/21 F6-22 B1

III/498 D4-499 A1 == I/22 B3-D7

III/499 C-D == I/20 F8-21 A6

III/499 E2-F2 == I/21 C4-D3

III/499 F2-6 == I/21 D7-E3

III/502 B-C6 == I/22 D7-F

Precationes, III:

III/502 E6-503 C2	=	I/161 I;162 C4
III/503 C4	=	III/440 C7
III/503 C5-9	=	III/440 B6-C3
III/503 D2-504 B3	=	I/130 F2-131 D2
III/504 A-B3	=	III/440 F5-441 A6
III/505 D4-E4	=	I/153 E6-F2
III/506 C7-D6	=	I/130 C4-7
III/506 E4-F3	=	II/333 F4-334 A2
	(=	I/171 D5-E3)

Precationes, V:

III/507 E3-8	=	I/186 B5-C4
III/508 A6-F1	=	I/135 A-D
III/508 F2-509 A	=	I/135 F3-136 A5
III/510 C-511 B2	=	III/447 E-448 D

Precationes, VI:

III/512 E	=	I/193 E5-F
III/512 F	=	I/196 A4-5
III/514 C2-D	=	I/154 A8-B7
III/514 E3-5	=	I/154 D1-3
III/514 F5-F4	=	I/154 F
III/515 B2-C7	=	I/156 B4-C4
III/515 C7-D3	=	I/156 D3-7
III/515 D6-F	=	I/156 F2-157 B6
III/516 A2-D4	=	I/158 B5-D4

Precationes, VIII:

III/520 D6-E2	=	I/194 C5-D3
---------------	---	-------------

Oratio ad Dei Matrem:

III/535 B4-536	=	III/544 D6-545
----------------	---	----------------

Oratio ad Dei Genitricem:

III/544 D6-545	=	III/535 B4-536
----------------	---	----------------